

第 145 弹



原文：夜市往往是一个城市的灵魂所在，一到晚上，当地人就聚集在那里挑选价廉商品。

翻译： Night fairs, where locals gather for cheap goods, are usually the soul of a city.

分析：

1. 夜市往往是一个城市的灵魂所在

Night fairs are usually the soul of a city.

1) “夜市”：nigh fairs/markets 都可以

2) “往往是”：be usually... (tend to 不对，更多后面跟动作，而

不是表状态)

3) “一个城市的灵魂” : a soul of a city (“所在” 无需翻译出来)

2. 一到晚上，当地人就聚集在那里挑选价廉商品。

where locals gather for cheap goods,

1) “一到晚上” : 可以不用翻译出来，因为已经是“夜市”了，大家逛夜市，在逻辑上已经证明是“晚上”了

2) “当地人就聚集在那里挑选价廉商品” : locals gather for cheap goods (local 可以作名词，表示“当地人”；注意介词 for，可以让表意更简洁；廉价商品--cheap goods)

3) 这个部分可以处理成一个定语从句，插在主语 night fairs 的后面

*脑洞大开版：

It usually takes years to develop a good habit, while it only takes seconds to get into a bad one. (属于意译了)

句型：it takes+时间+to do sth.：做某事需花多少时间

*总体再复习一遍：

原文：夜市往往是一个城市的灵魂所在，一到晚上，当地人就聚集在那里挑选价廉商品。

翻译： Night fairs, where locals gather for cheap goods, are usually the soul of a city.

重点收获：

- 1) night fairs：夜市
- 2) gather for sth.：因为…而聚集起来
- 3) the soul of：…的灵魂